



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2007

La construcción y destrucción de límites entre grupos étnicos en la interacción

Kesselheim, Wolfgang

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-56319>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Kesselheim, Wolfgang (2007). La construcción y destrucción de límites entre grupos étnicos en la interacción. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 5(1 (9)):125-138.

Wolfgang Kesselheim*

➤ La construcción y destrucción de límites entre grupos étnicos en la interacción

1. Introducción

Para el etnólogo Fredrik Barth los grupos étnicos se definen más por lo que les separa de otros grupos que por su ‘contenido cultural’. Por eso, su definición del grupo étnico se basa en el concepto de los ‘límites étnicos’ (“ethnic boundaries”; Barth 1969: 15). El estudio lingüístico de la construcción de grupos en la interacción apunta a la misma dirección. La construcción de límites entre grupos resulta un aspecto importantísimo de la construcción de grupos en la interacción. Para definir un grupo determinado, los hablantes lo relacionan frecuentemente con otro(s) grupo(s) relevante(s), y negocian lo que los diferencia y lo que los une.

En lo que sigue presentaremos los mecanismos básicos de la construcción interactiva de límites entre grupos, poniéndolos en el contexto más amplio de la construcción interactiva de grupos. Nuestro objetivo es mostrar que tanto los grupos mismos como los límites entre ellos son el resultado de las actividades constructivas de los hablantes, y que se adaptan a sus necesidades y objetivos comunicativos. Para ello, analizaremos varios ejemplos de dos conversaciones que versan sobre la inmigración reciente a la Argentina. En la primera de estas dos conversaciones, se construye un límite entre los autóctonos y los inmigrantes, mientras que en la segunda se elimina este mismo límite, resultando en un grupo abarcador que incluye tanto a inmigrantes como a la sociedad receptora.

Antes de comenzar el análisis explicaremos el concepto de ‘grupo’ y de ‘construcción de grupos’ en el que se basa este trabajo.

2. La construcción de grupos y de límites intergrupales

Nuestro concepto de grupos se basa en los trabajos del sociólogo Harvey Sacks sobre la *categorización social* (Sacks 1992; *cfr.* también Prego Vázquez, en este volumen). Sacks vio en las categorías sociales puntos de cristalización del saber social. Analizó la

* Wolfgang Kesselheim estudió Filología Española, Filología Alemana y Sociología en la Universidad de Bielefeld. En el presente trabajo en la Universidad de Bayreuth, en el área de lingüística alemana. Sus campos de interés incluyen las categorizaciones sociales, la variación en el lenguaje y la divulgación científica. Su proyecto de investigación más reciente es el análisis multimodal de la comunicación en museos.

manera en que los miembros de una sociedad las utilizan en sus interacciones cotidianas tanto como una importante herramienta del control social (*cfr.* los trabajos clásicos de Watson 1978 y de Jayyusi 1984) como para estructurar el mundo que los rodea. Los trabajos de Sacks han sido fundamentales para una corriente del Análisis Conversacional que se conoce por las siglas MCA (Membership Categorization Analysis, *cfr.* Hester/Eglin 1997), y han servido de base para un gran número de estudios sobre la construcción de identidades grupales en la interacción (p. ej. Czyżewski *et al.* 1995, Antaki/Widdicombe 1998, Hester/Housley (2002).

Los análisis presentados en este trabajo se inscriben en esta tradición. Nuestro objetivo es describir los procedimientos verbales con los cuales los hablantes producen los grupos en la interacción y los delimitan frente a otros. Estudiamos los grupos como *entidades comunicativas*, no como entidades psicológicas o en el sentido de una '*community of practice*' (Wenger 1998). No pretendemos contribuir con nuestro análisis lingüístico al estudio de la representación cognitiva de los grupos. Cuando un hablante afirma que los argentinos son 'blancos', no lo consideramos un dato que nos permite ver qué estereotipos comparte el hablante sobre este grupo. Las preguntas que tratamos de responder con nuestras herramientas lingüísticas son más bien las siguientes: ¿Cómo relaciona el hablante esta afirmación con el saber compartido de su *we-group* y qué *función* tiene este enunciado en la interacción? ¿Qué argumentaciones permite, qué justificaciones posibilita, qué oportunidades abre para construir o derribar límites entre los grupos que se están construyendo? En otras palabras, no se trata de determinar qué piensan los hablantes sobre los grupos, sino qué es lo que los hablantes *hacen* con los grupos en la interacción (*cfr.* también Edwards 1991). Esta manera de concebir los grupos permite ver cómo los hablantes *utilizan* el saber social sobre los grupos en cuestión y cómo lo modifican en la interacción, para levantar o derribar límites entre su *we-group* y 'los otros'.

Los grupos que se producen en la interacción no son sólo un reflejo en la comunicación de los grupos 'reales'. Los límites que se construyen entre grupos en la interacción *son* reales para los hablantes, y pueden tener consecuencias 'muy reales' para los miembros de los grupos en cuestión. Esto seguramente es más visible en el caso de un debate público, p. ej. un debate en el Parlamento sobre la inmigración limítrofe, que tiene como resultado una definición oficial de lo que *es* un inmigrante limítrofe ('un hermano latinoamericano' vs. 'un ilegal'), de la que se deducen las medidas legales a adoptar (subvenciones públicas vs. deportación). Pero también es cierto en el caso de una conversación entre amigos, sólo que las consecuencias se limitan a un ámbito mucho más reducido.

Siguiendo a Sacks nuestros análisis tratan de reconstruir la *perspectiva de los hablantes*. Las transcripciones no se usan sólo para ilustrar unas categorías 'científicas' preconcebidas, sino para determinar cómo los hablantes ven su mundo. Esto quiere decir que se reconstruyen los grupos que son relevantes para los hablantes en el debate sobre la inmigración reciente a la Argentina a partir de transcripciones de conversaciones 'naturales', y no a partir de encuestas sociológicas o de las definiciones oficiales de la legislación migratoria.

Al mismo tiempo, los análisis son estrictamente *secuenciales*. Adoptan la posición de los hablantes, para los cuales la interacción es un proceso, algo que se desarrolla paso a paso, y no un producto en el que ya no pueden influir.

Finalmente, los análisis toman en consideración el *carácter esencialmente interactivo* de la producción del discurso. En la construcción de un grupo y su delimitación

frente a otros colaboran todos. En cada momento de la interacción, los oyentes pueden tomar el papel de hablante para influir en la manera en que se construye un grupo o un límite entre grupos. Los grupos que son el resultado de la labor constitutiva de los hablantes son una ‘co-producción’ del ‘equipo de hablantes’ (cfr: Czyżewski *et al.* 1995: 61-79).

La construcción de límites en la interacción forma parte de una actividad comunicativa más amplia: la construcción de grupos. Por medio de la construcción de grupos los hablantes resuelven un ‘problema’ comunicativo: el de negociar los rasgos típicos de un grupo en la interacción, adaptando el saber compartido de la comunidad de habla (los ‘estereotipos’ sobre el grupo en cuestión) a los fines de la comunicación corriente. La construcción discursiva de grupos consiste en cuatro actividades principales, la *identificación* (“Aufrufen”), la *adscripción* (“Füllen”), la *localización* (“Verorten”) y la *auto-localización* (“Selbstverorten”)¹. A continuación se presentarán estas actividades muy brevemente:

- La *identificación* es la base de toda construcción de grupos. Los hablantes indican a qué grupo van dirigidas sus actividades constructivas. La identificación abarca tanto la primera referencia a un grupo (que se denomina, por razones de eufonía, ‘introducción’) como el mantenimiento de la referencia al grupo en el transcurso de la interacción.

- La *adscripción* es la actividad central de la construcción de grupos. Los hablantes negocian cuáles son los rasgos, las actividades o los miembros típicos del grupo. En palabras de Sacks: negocian cuáles son las ‘*category-bound activities*’, las ‘actividades ligadas a la categoría’ (Sacks 1992)². En el contexto de la adscripción pueden observarse unas actividades auxiliares: los hablantes afirman la *validez general* (“Allgemeingültigkeit”) de los rasgos adscritos y, en muchos casos, se negocia la *centralidad* (“Zentralität”) de los rasgos adscritos (cfr: especialmente Kesselheim 2002), es decir, se negocia si los rasgos en cuestión forman parte de la identidad grupal.

- Mediante la *localización* se producen los límites entre grupos. Al localizar un grupo, los hablantes definen su posición con respecto a otros grupos que ellos consideran relevantes en un contexto dado³. Frecuentemente se trata de una posición de máximo contraste o de identidad. Menos corriente es la construcción de una diferencia de grado entre dos grupos. Con frecuencia se producen series de localizaciones, con los cuales los hablantes crean una red de contrastes y de parecidos, resultando en una imagen compleja y dinámica de su mundo social.

- Un límite extremadamente importante se produce por la actividad de la *auto-localización*. Nos referimos al límite que separa el *we-group* del hablante de todos los demás grupos, cuya importancia ha sido subrayada por la psicología social. En la interacción, la *auto-localización* crea una división fundamental del mundo social de los hablantes, una especie de ‘punto cero’, desde el cual los hablantes juzgan los rasgos de todos los grupos que construyen en la interacción.

¹ Para más información v. Kesselheim (2003).

² Otros autores prefieren utilizar términos más amplios, como p. ej. “category predicate” (Jayyusi 1984).

³ Cfr: también Hausendorf/Kesselheim (2002).

3. Las conversaciones analizadas y su contexto histórico-social

Para ilustrar el funcionamiento de la construcción y destrucción de límites entre grupos analizaremos algunas secuencias de dos conversaciones grabadas en Buenos Aires. En ambas se discute la inmigración argentina de los años noventa del siglo pasado.

Las grabaciones datan del año 1994. En aquel tiempo el tema de la inmigración estaba muy presente en los medios de comunicación del país, porque se acababa de ‘blanquear’ (*sic!*) a más de 200.000 inmigrantes ilegales mediante una amnistía⁴. La mayoría de estos inmigrantes había venido de los llamados ‘países limítrofes’ –Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay–, pero un buen número de inmigrantes provenía de otros países latinoamericanos, como el Perú, e incluso de Taiwán y Corea del Sur (Mera 1998)⁵. La inmigración de los años noventa no es la primera experiencia migratoria para la Argentina. Entre 1850 y 1950 el país recibió a más de 4 millones de inmigrantes –sobre todo de Europa– lo que lo convirtió en el país con la mayor inmigración relativa del mundo⁶. En las conversaciones grabadas, la inmigración europea juega un papel importante para la construcción del límite entre argentinos e inmigrantes recientes.

La primera conversación (que se identificará por las siglas *PA*) se desarrolló en el contexto de una parrillada dominical. Los participantes son: los anfitriones B y C, los invitados G y H, y el autor de estas líneas (sigla W), amigo de la pareja invitada⁷. La presencia del extranjero W, que declara su interés en la actual situación migratoria, hace que la inmigración se convierta en uno de los temas principales de la conversación. Sin embargo, la conversación tiene todos los rasgos de una conversación espontánea. La segunda conversación, identificada en adelante por las siglas *BI*, es una ‘entrevista’ particular a un ex funcionario de alto rango de la Dirección Nacional de Migraciones. Además del investigador W, participan en ella el ex funcionario F y la argentina V, que ha establecido el contacto. El funcionario pronto toma las riendas de la conversación, planteando nuevos temas y haciéndose preguntas a sí mismo. Esto, sumado a las intervenciones de V, hace que la entrevista cobre un carácter muy informal.

4. La construcción de límites

A continuación, analizaremos algunos ejemplos de la conversación *PA*. El objetivo es mostrar cómo los hablantes *localizan* su grupo, construyendo un límite entre éste y el

⁴ Todos los datos de censos se encuentran en <www.indec.mecon.gov.ar>. Cfr: también Lattes/Bertoncello (1997).

⁵ Desde finales del año 2001 la situación económica de la Argentina ha cambiado considerablemente. Cuando hoy se busca el término ‘inmigración ilegal’ en las ediciones electrónicas de periódicos como *La Nación* o *Clarín* se encuentra enlaces a artículos sobre argentinos que viven ilegalmente en países europeos o Estados Unidos. A pesar de ello, muchos de los inmigrantes limítrofes siguen todavía en la Argentina, aunque su presencia ya no sea tema del debate público (cfr: Benencia 2002-2003).

⁶ Una buena introducción al tema es Germani (1966).

⁷ Con la excepción de la sigla W, las siglas no corresponden a los nombres de los hablantes. Se han modificado todos los indicios que podrían permitir la identificación de los participantes (como p. ej. los nombres de lugares, calles etc.).

de los ‘inmigrantes limítrofes’. Para comprender la naturaleza de este límite, hay que analizar primero cómo los hablantes definen (y redefinen) los grupos en cuestión.

El ejemplo 1 nos permite observar cómo los hablantes *identifican* los grupos que son el objetivo de sus actividades de construcción. Veremos que la *identificación* puede ser el primer paso de una redefinición interactiva de los grupos que constituyen el tema de la conversación.

Ejemplo 1: P4: 208-240

- 208 G: el otro día en ell-/ en un curso que estoy dando pregunté a los
 209 dos- a a unas docentes↓// y todos tenían↑/ eem/ alumnos de
 210 países limítrofes en ell en las aulas↓//
 211 B: A Sí↑/
 212 G: claro↓ son colegios del ehtado↓ ¿no?
 213 B: °(claro↓)°///
 214 C: ((mirá)) que yo tengo [muchos- ahora=]
 215 B: [ése es el punto↓]
 216 C: =hay muchos médicos↓// e peruanos/ y bolivianos↓/ acá
 217 MUCHOS↓ pero eh[te]
 218 G: [a↓] sí↑
 219 H: por ejemplo en el hospital americano→/ HAY a r-/ a rolete de
 220 dee de/ e§
 221 C: §médicos↓/ peruanos y bolivianos↓/ [y hay-]
 222 H: [Y de
 223 ECUA]DOR↑/]
 224 C: ((del)) brasil yy [ecuador↓]
 225 H: [ecuador↓]/ ((y)) ahí donde lo llevamoh all
 226 tratamiento de ortodoncia a Juan↑ // e los chicos quee/ son
 227 toodos/ que hacen un posgrado↓/ de odontólogoh//
 228 COLOMBIAANOS↓
 229 C: ((son)) to(do)s vienen a estu[diar ((sí))]
 230 B: [odontólogos] también→
 231 H: sí sí sí/ sí↓
 232 B: [pará de comer]⁸
 233 C: [vienen vienen] poor eeh/ por conveenios↓ intercaambios↓ y
 234 no sé que historia pero es↑/ una cantidad/ TREMENDA↓
 235 ehtee y trabajan mucho en guardias↓/ ehtee ehm/ vihte en
 236 ambulancias y todo ehto↓/ yy en general son/ hay mucha
 237 segregación↓ con ellos↓/ real[mentee]
 238 B: [A sí] con los profesionales
 239 también↑
 240 C: con los médicos

En los minutos que preceden al ejemplo 1, los participantes de la conversación han hablado sobre el fenómeno de la inmigración limítrofe. Comenzamos nuestro análisis con el momento en el que la hablante G introduce los *alumnos de países limítrofes* como un *subgrupo* de la inmigración limítrofe (línea 208). Inmediatamente después, C introdu-

⁸ Al hijo N.

ce el grupo de los *médicos* ↓// *e peruanos/ y bolivianos* (línea 216). Esto podría parecer un cambio de tema, pero no es tratado como tal por los interlocutores de C. Por el contrario, G le anima a continuar (*a* ↓ *si* ↑, 218), y H comienza a dar informaciones adicionales sobre el grupo introducido por C (líneas 219-223). Las reacciones de los interlocutores indican que éstos consideran a los alumnos limítrofes y a los médicos peruanos y bolivianos como un solo grupo, como dos formas que se refieren al mismo conjunto de personas.

A partir de la línea 222, los hablantes H y C colaboran en la construcción de una pequeña lista de nacionalidades que para ellos forman parte de la inmigración limítrofe: *de ECUA*DOR* ↑, ((*del*)) *brasil yy ecuador* ↓ y *COLOMBIAANOS* ↓ (líneas 222-228). Otra vez, nada indica que los interlocutores perciban la mención de estos grupos nuevos como un cambio del tema. Para ellos forman parte del mismo grupo de ‘inmigrantes limítrofes’, aunque para la legislación migratoria argentina esto no sea así.

Ya en este pequeño ejemplo de la conversación PA, los interlocutores han llegado a una definición del grupo de los ‘inmigrantes limítrofes’ que se diferencia claramente de la definición oficial del grupo.

En el ejemplo 1 puede observarse también el funcionamiento de la *adscripción de rasgos típicos*.

En la línea 209, G declara que el grupo en cuestión está presente en todas las aulas (*todos tenían ...*). C y H completan la información de G: se trata de un grupo numeroso (*a rolete de*, línea 219; *una cantidad/ TREMENDA* ↓, línea 234); sus miembros trabajan de médicos u odontólogos en hospitales, guardias y ambulancias, y son víctimas de discriminación (*hay mucha segregación* ↓ *con ellos* ↓, líneas 236/37).

Para que estas informaciones se comprendan como parte de la construcción del grupo (y no como informaciones sobre las particularidades de uno o varios individuos), los hablantes *negocian la validez general* de los rasgos adscritos (cfr. Kesselheim 2003). Esto quiere decir que se indican mutuamente:

- que los rasgos en cuestión tienen validez para todos los miembros del grupo en construcción (‘universalidad’);
- que tienen una validez temporal ilimitada (‘estabilidad’);
- y que todos los miembros competentes del *we-group* del hablante conocen los rasgos en cuestión (‘divulgación’).

Indicadores de la *universalidad* son, en el ejemplo 1, adjetivos como *todos* o *muchos* (líneas 214, 216). La *estabilidad* de los rasgos adscritos puede afirmarse por medio del presente general –*hay muchos médicos* (línea 216), *son toodos* (líneas 226/27), *vienen a estudiar* (línea 229) etc.– o locuciones adverbiales como *en general* (línea 236). La negociación de la *divulgación* de los rasgos adscritos es mucho menos visible; se realiza “en el fondo de la comunicación” (Hausendorf 2000). Fijémonos en las líneas 208-215. Como ya hemos visto, G informa de la presencia masiva de alumnos de países limítrofes en los colegios. Esta información obviamente no corresponde a las expectativas de la hablante B (*A Sí* ↑, línea 212). Sólo cuando G explica que ella se está refiriendo a colegios *estatales* el caso se resuelve para B (*°claro* ↓°, línea 213). La reacción de B hace patente que la presencia generalizada de (hijos de) inmigrantes limítrofes en colegios estatales forma parte del saber social compartido, es un rasgo ‘ligado a la categoría’.

Otro indicio de la *divulgación* de la definición del grupo que se elabora en la conversación PA es el alto grado de interactividad con la que los hablantes H y C producen la lista de nacionalidades mencionada arriba. Lo que dice el uno es ratificado inmediatamente por el otro (C: *peruanos y bolivianos* ↓ – H: *Y de ECUADOR* ↑/– C: *((del)) brasil yy ecuador* ↓, líneas 216-228). Así, H y C señalan que la lista no es propiedad exclusiva de uno de los dos, sino que reproduce lo que ‘se sabe’ sobre los grupos en cuestión.

Con la última adscripción del ejemplo 1 –*yy en general son/ hay mucha segregación* ↓ *con ellos* ↓/ *realmente* (líneas 236/37)– se ha dado un paso más hacia la redefinición conversacional de los inmigrantes limítrofes. El criterio de organización del grupo deja de ser la nacionalidad de sus integrantes. Los miembros de la lista de H y C –a los cuales C se refiere por medio del pronombre *ellos* (línea 237)– forman un sólo grupo por el hecho de ser todos objeto de la ‘segregación’.

Con esta reorganización del grupo comienza la construcción del límite entre inmigrantes y argentinos. Ésta continúa en el ejemplo 2, que sigue casi inmediatamente al ejemplo 1.

Ejemplo 2: PA: 247-284

- 247 C: era clínico↑ y era peruano↓// el doctor vargas↓/// peruano oo↓
 248 no lo-// PERO lo llamaban el BOLITA↓/ no↑// y aparte↓
 249 H: (RÍE)/
 250 C: ((bueno))↓/ *ehto lo hizo éél* ↓⁹ *eeh*// le preguntamos a éél [co=]
 251 G: [sí]
 252 C: =mo si que no sabe NAADA↓¹⁰ como que es/ MALO↓¹¹/
 253 como que es unn ANIMAAL↓/ *e/ y con el ahpecto* que tiene
 254 cómo puede ser MÉÉDICO↓/ *terriible* ↓ °todo todo°
 255 X: sí↓
 256 C: era morocho ↓ °(vihte)° ↓
 257 B: sa[bés qué pasa pero porque acá=]
 258 C: [peruano o de bolivia↓]
 259 B: =también hay u- unn// por cómo se formó (()) no↑ ((toda la))
 260 (())↓/ hay grandes prejuicios contra todo lo que tiene que
 261 ver con el na[tiivo↓=]/
 262 W: [mm→]
 263 B: =no↑ con los naturales del lugaar↓ con el indio↓// yo me
 264 acuerdo que una de las cosas más/ que a mi me llamó mucho
 265 la atención↑ saliendo de acá↑// en tucumán↑/ en la provincia
 266 de tucumán→ *ehtudian muuchos bolivianos pe[ruanos=]*
 267 W: [mhm→]
 268 B: =ecuatorianos↑ porque hay una buena universidad↑/ yy
 269 bajan→/ del norte a estudiar ahí↓// *ehtá mucho más aceptaado*
 270 *que en buenos aires→ porque están mucho más*
 271 *acostumbraados* ↓ tam[bién↓]/
 272 W: [mm→]
 273 B: =pero siempre es ehta cosa dell aspecto↓ el aspecto físico↓

⁹ Despectivo.

¹⁰ Despectivo.

¹¹ Despectivo.

- 274 no↑ como que acá molesta mucho que no sean rubiecitos→/
 275 que [no=]
 276 W: [mm→]
 277 B: =seann/ blancos↓ que cuánto MÁS blaanco más liindo↓ es
 278 más o menos acá↓/ es la cosa que// que se tiende↓/ yy y en
 279 Perú lo que me llamó muchísimo la atención fue ((en la
 280 población)) este gran or[gullo=]
 281 N: [mamá-]
 282 B: =que ellos tienen↓ [((p(o)r el)) rahgo=]
 283 N: [(())]
 284 B: =indígena↓

El ejemplo 2 comienza con una narración que tiene la función de testimoniar la existencia de ‘segregación’ en la sociedad argentina. Como es típico de este tipo de narraciones¹², se presentan sólo las informaciones necesarias para el cumplimiento de esta función. Aunque se dé un nombre al protagonista de la narración (*el doctor Vargas* ↓, línea 247), no se le describe como un individuo, sino exclusivamente en su calidad de representante de dos grupos (*era clínico* ↑ y *era peruano* ↓; línea 247)¹³. En su narración, C relata varios actos de discriminación contra el *doctor Vargas* y declara al final de su narración: *era morocho* ↓ °(*vihte*)° ↓ (línea 256). Para C y sus interlocutores la pertenencia al grupo de los ‘morochos’ *explica* el comportamiento de los colegas del *doctor Vargas*¹⁴. No hay que decir más para comprender los hechos.

La narración de C ha añadido un elemento importante a la definición de los inmigrantes limítrofes. Los inmigrantes limítrofes se definen por tener todos la piel ‘morocho’; en otras palabras, se presentan *como un grupo étnico*. Esto lo corroboran tres indicios:

- El uso de la palabra ‘morocho’. El *Registro del habla de los argentinos* de la Academia Argentina de Letras (1997) la define de la siguiente manera: “[...] Dícese de la persona que tiene pelo negro y tez blanca, y del moreno”¹⁵.
- El uso de la palabra ‘segregación’ para hacer referencia a los actos discriminatorios. Este término se asocia en general con la política de la separación de razas o, más concreto, con el régimen del *apartheid* de Sudáfrica.
- El hecho de que C resta importancia a la nacionalidad exacta del ‘doctor Vargas’ (*peruano o de bolivia*; línea 258). De esta manera subraya que la definición del grupo no depende de la nacionalidad de sus miembros.

La ‘etnización’ de los inmigrantes limítrofes es confirmada por la hablante B, que más adelante se refiere al mismo grupo con los términos *el nativo* ↓ (línea 261) y *el*

¹² Cfr. p. ej. Gülich (1980) con respecto a narraciones ‘funcionales’.

¹³ Los hechos discriminatorios a los que se hace referencia son muy poco específicos (*ehto lo hizo él* ↓; línea 250) y C declara no poder acordarse de la nacionalidad exacta del protagonista (*peruano o de bolivia*; línea 258).

¹⁴ Esto es un típico ejemplo del funcionamiento de categorías sociales en la interacción. Los hablantes las utilizan para dotar de sentido a los comportamientos de otros o de sí mismos.

¹⁵ En realidad se trata de una categoría social mucho más compleja, que incluye tanto el aspecto físico de una persona (el cual no se reduce al color de su piel), como su posición social, su profesión, su grado de educación, etc.

indio ↓ (línea 263), dos términos que no hacen referencia alguna a la nacionalidad de sus miembros.

La hablante B añade otro elemento a la construcción del límite entre inmigrantes y argentinos. No sólo confirma la ‘etnización’ de los inmigrantes limítrofes, sino que la utiliza para construir un contraste con su *we-group*. Cuando adscribe unos rasgos físicos al grupo de los ‘morochos’, hace siempre una referencia indirecta al propio grupo, al que se refiere con el adverbio *acá*. Al decir *acá molesta mucho que no sean rubiecitos* → (línea 274) hace ver que su propio grupo es ‘blanco’ y ‘rubiecito’. Así construye una línea divisoria entre los dos grupos, basada en diferencias del *aspecto físico* ↓ (línea 273)¹⁶.

En los minutos de la conversación que siguen al ejemplo 2 se define este límite entre inmigrantes ‘morochos’ y argentinos ‘blancos’ como el resultado de un rasgo identitario de los argentinos: su carácter eminentemente discriminatorio (ejemplo 3):

Ejemplo 3: PA: 459-469

- 459 B: ((...)) NUNCA se dice gringo sólo ↓ siempre se dice gringo de
 460 mierda ↓/
 461 K: (TODOS SE RÍEN)
 462 B: claro ↓/
 463 H: °(())° ↓
 464 B: es cierto ↓ // CLARO ↓ entonces no es taann¹⁷ // tan a favor ↓
 465 K: (TODOS SE RÍEN)
 466 B: sí somos altamente discriminatorios¹⁸ (SE RÍE)
 467 K: (TODOS SE RÍEN)
 468 B: hay que matarloh a todos ↓¹⁹ [(SE RÍE)]
 469 G: [(SE RÍE)]

Por razones de espacio sólo presentamos el final de una larga secuencia en la cual los participantes de la conversación definen el carácter discriminatorio de los argentinos como parte de su identidad nacional. Antes del inicio del ejemplo 3, los hablantes construyen una lista al estilo de H y C (ver arriba). Mencionan una serie de grupos contra los cuales los argentinos se comportan de manera despectiva –‘el gallego’ (nombre que se da a todos los españoles), ‘el tano’ (los italianos), ‘el ponja’ (los japoneses)– pero excluyen de la lista a los ‘gringos’. Es ahí donde comienza el ejemplo 3. La hablante B pone en duda la excepción de los ‘gringos’, alegando que *NUNCA se dice gringo sólo ↓ siempre se dice gringo de mierda* (líneas 459/460). Con ello indica que la discriminación de los argentinos es *universal*, no conoce excepciones. Al final de la secuencia, B confirma el carácter universal de la discriminación por medio de la adscripción *somos altamente discriminatorios* (línea 466), y lo resume de manera hiperbólica en una especie de ‘lema’ de los argentinos: *hay que matarloh a todoh ↓* (línea 468).

¹⁶ Es importante notar que con ello *no* afirmamos que esta diferencia en el aspecto físico exista, ni que es su existencia la que hace que los dos grupos se perciban como distintos. Es al revés. Lo que queremos afirmar aquí es que los participantes en la conversación han construido una diferencia y aprovechan esta diferencia para trazar un límite entre los dos grupos.

¹⁷ Riendo.

¹⁸ Riendo.

¹⁹ Riendo.

5. La destrucción de límites

Hasta ahora hemos analizado cómo los hablantes han construido un límite entre argentinos ‘blancos’ e inmigrantes ‘morochos’. En los párrafos siguientes analizaremos el proceso contrario, a saber: cómo se *destruye* en una conversación el límite entre estos dos grupos, convirtiéndolos en un solo grupo común. Para ello estudiaremos dos ejemplos muy cortos de la conversación *BI*.

La destrucción del límite entre autóctonos e inmigrantes se realiza en tres pasos consecutivos:²⁰

- Primero se nivelan las diferencias entre los inmigrantes actuales y los inmigrantes europeos del s. XIX y la primera mitad del s. XX.
- A continuación se construyen los argentinos como un grupo de inmigrantes, es decir: un grupo cuya identidad reside en el hecho de haber experimentado la inmigración en su propia historia (o, por lo menos, en la historia familiar).
- Finalmente se define el grupo de los inmigrantes como un grupo que se autodisuelve por la acción del tiempo, y cuyos miembros se convierten inevitablemente en argentinos.

Por falta de espacio ilustraremos aquí solo el segundo y tercer paso de la construcción del grupo común de los ‘argentinos-inmigrantes’ e ‘inmigrantes-argentinos’. En el ejemplo 4 se realiza el segundo de los tres pasos, la construcción de los argentinos como un grupo de inmigrantes.

Ejemplo 4: *BI*: 742-751

- 742 V: creo que hasta ahora has visto lo mihmo↓ noo↑/ el otro día
 743 nos encontramos con [unn=]
 744 W: [mhm]
 745 V: =grupo mío de a[mi=]
 746 F: [sí]
 747 V: =gas↓ ehte/ yyy/ y bueno↓ casi una de las conclusiones fue
 748 que/ porque se decía que no teníamos identidad↓/ no↑ y en
 749 algún momentoo m m YO leh dije me parece que nuehtra
 750 identidad justamente es el ser hijos o nietos de inmi[grantes↓]
 751 F: [claaro↓]

El ejemplo 4 es representativo de la manera en que se construyen los grupos relevantes de la inmigración a la Argentina en la conversación *BI*. Se define a los argentinos a través de su descendencia común de inmigrantes (*el ser hijos o nietos de inmigrantes*↓; línea 750). En este ejemplo corto de la conversación, la descendencia de personas de inmigrantes es convertida incluso en un signo de identidad (*nuehtra identidad*; líneas 749/750).

²⁰ La construcción de los grupos y de las identidades grupales no está relacionada de manera directa con la identidad personal del hablante. En Kesselheim (2003: cap. 7.1) hemos analizado cómo una argentina con antepasados indígenas construye los argentinos como un grupo exclusivamente blanco.

El segundo paso en la destrucción del límite entre los grupos se da en el ejemplo siguiente, el número 5. El hablante F (el antiguo funcionario de migraciones) sostiene que los inmigrantes se transforman automáticamente en argentinos. Así, presenta la separación de argentinos e inmigrantes como un fenómeno pasajero; en la definición misma de los inmigrantes está inscrita su autodisolución, la inevitable argentinización de sus integrantes.

Ejemplo 5: BI: 759-772

- 759 F: el hijo de inmigrante nacido acá↑
 760 W: mhm§
 761 F: §es argentiino↓/ además TIENE el sentimiento argentino↓
 762 W: mhm²¹//
 763 F: Síí↓/ mi papá [eh ehpañol↓]
 764 W: [qué es el sen]timiento argentino↑
 765 V: (RÍE)
 766 W: (RÍE)
 767 F: QUÉ es el sentimiento argentino↓ no sentirsee ius
 768 sanguinis↓//
 769 V: [°mhm°]
 770 W: [mhm]²²
 771 F: NO hacerme valer de deee de YO por la sangre tengo que ser/
 772 otra cosa que noo/ eel lugar donde YO nací↓

El ejemplo 5 comienza con una adscripción en forma de definición: *el hijo de inmigrante nacido acá↑ ((...)) es argentiino↓* (líneas 759, 761). El artículo genérico y el presente general muestran que se trata de una adscripción que reclama validez general. De hecho, cada persona que nace en la Argentina es argentina. Este principio legal se denomina *ius soli*.

Pero el funcionario F aquí no habla de leyes. Esto lo subraya con la idea del *sentimiento argentino* (línea 761), que según él poseen todos los hijos de inmigrantes. El artículo determinado *el sentimiento argentino* hace ver que no se trata de un rasgo cualquiera, sino de un rasgo central del grupo, algo que forma parte del núcleo identitario del grupo. Este *sentimiento argentino* es definido por H como el rechazo al *ius sanguinis* (el principio legal que hace depender la nacionalidad de la de los antepasados), quien lo resume de la siguiente manera: *NO hacerme valer de deee de YO por la sangre tengo que ser/ otra cosa que noo/ eel lugar donde yO nací↓* (líneas 771/772)²³. En otras palabras: la transformación de inmigrantes en argentinos no sólo es automática, sino que

²¹ Dudando.

²² Dudando.

²³ El distanciamiento del funcionario F del *ius sanguinis* se expresa incluso en esa 'cita', en la cual F reproduce la posición de los representantes del *ius sanguinis*. Utiliza la primera persona del singular transformándose en 'portavoz' del *ius sanguinis*, pero al mismo tiempo se distancia de ese principio legal por medio del verbo modal *tener que*, el cual indica que la valoración de la sangre es sentida como una obligación, no como algo propio del hablante.

lleva a una transformación auténtica, completa que llega hasta el interior de cada uno de los inmigrantes.

Resumiendo: en la conversación *BI*, argentinos e inmigrantes se presentan como íntimamente relacionados, como dos caras de una moneda: los argentinos se construyen como un grupo que consiste esencialmente de (hijos de) inmigrantes; y los inmigrantes, como una especie de ‘pre-argentinos’, que llevan en sí el núcleo de su transformación en argentinos. Así, los hablantes consiguen fundir los dos grupos en un grupo de ‘inmigrantes-argentinos y argentinos-inmigrantes’, destruyendo los límites que —como hemos visto arriba— se construyen en otras conversaciones.

6. Conclusión

En este trabajo hemos analizado, con un método lingüístico inspirado en el análisis conversacional, la construcción interactiva de límites entre grupos. El objetivo del análisis fue describir los procedimientos discursivos y las formas lingüísticas con los que los hablantes llevan a cabo su ‘labor constructiva’. Al mismo tiempo, el análisis se interesó por un caso concreto de la construcción y destrucción de límites entre grupos: el debate sobre la inmigración reciente a la Argentina. La base material del análisis fueron transcripciones de dos conversaciones de hablantes argentinos sobre el tema de la inmigración.

El estudio de las transcripciones nos permitió observar, en un caso, la construcción sucesiva de un límite entre argentinos e inmigrantes, basado en un alegado contraste étnico de los dos grupos, y en el otro, en la fusión de los dos grupos en un grupo común, que abarca de igual manera a inmigrantes pasados y presentes. En los dos casos, la existencia o no de un límite entre argentinos e inmigrantes se explica recurriendo a rasgos identitarios del *we-group* de los hablantes.

Ahora, lo interesante es que las dos maneras opuestas de construir la relación entre inmigrantes y argentinos se basan en las mismas informaciones históricas. En todas las conversaciones de nuestro corpus, los hablantes coinciden en la inmensa importancia de la inmigración para la formación de la sociedad argentina actual²⁴. Sin embargo, estas informaciones, que pertenecen al saber compartido de los hablantes, pueden tomarse como base para construir un contraste étnico entre los dos grupos o para la constitución de un grupo global de ‘inmigrantes-argentinos y argentinos-inmigrantes’.

En otras palabras: el saber social compartido sobre estos grupos sirve sólo como ‘materia prima’. Es un punto de partida y un punto de referencia importante para la constitución de grupos. Pero aunque los grupos que se construyen en la interacción no sean siempre novedosos —ya que están contruidos sobre la base esencialmente estable del saber social compartido— son siempre algo más que una mera reproducción de ‘lo que se sabe’ sobre los grupos en cuestión. En el transcurso de la interacción los hablantes ‘trabajan’ con la materia prima del saber compartido, la amoldan de manera dinámica a sus necesidades y a sus objetivos comunicativos.

¿Qué objetivos comunicativos pueden alcanzarse, pues, por medio de la construcción o de la destrucción del límite entre argentinos e inmigrantes?

²⁴ Con frecuencia se nos contaba el famoso refrán de que los argentinos ‘descienden de los barcos’.

La constitución de los inmigrantes como ‘morochos’ y los argentinos como ‘blancos’ *da sentido* al rechazo masivo de la inmigración reciente en la Argentina. Le da una base ‘objetiva’: el alegado contraste en el color de la piel, al tiempo que lo *explica* con el carácter esencialmente discriminatorio de los argentinos. Esta manera de construir los dos grupos permite a los hablantes explicarse a sí mismo y al extranjero W los hechos discriminatorios que observan a diario en su sociedad. La destrucción del límite entre argentinos e inmigrantes, por el contrario, puede quitarles plausibilidad a los reproches de un racismo globalizado hacia los argentinos. Permite argumentar recurriendo al principio de solidaridad intragrupal (*cf.* Watson 1978): ya que ‘ellos’ y ‘nosotros’ pertenecemos al mismo grupo, no podemos tener sentimientos negativos para con ellos; sería como rechazarse uno a sí mismo.

Si es así que la definición de un grupo depende de las necesidades comunicativas concretas de los hablantes, no puede ser el objetivo del análisis obtener una lista definitiva de rasgos típicos de los grupos en cuestión. El análisis lingüístico de la construcción de grupos nos permite más bien describir cómo los hablantes *utilizan* los elementos del saber compartido en la interacción para explicar diferencias o puntos en común, para justificar actitudes positivas o negativas para con otro grupo, etc.

El análisis ejemplar de unos fragmentos cortos, como lo hemos llevado a cabo aquí, no puede ser más que un principio. Sólo el análisis de un corpus más amplio que incluye una variedad de conversaciones de distinto tipo permitirá identificar las vías típicas de construcción de grupos en el debate migratorio argentino y sus construcciones de límites característicos.

Bibliografía

- Antaki, Charles/Widdicombe, Sue (eds.) (1998): *Identities in Talk*. London: Sage.
- Academia Argentina de Letras (³1997): *Registro del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- Barth, Fredrik (1969): *Ethnic Groups and Boundaries: The Social Organization of Culture Difference*. Bergen: Universitetsforlaget.
- Benencia, Roberto (2002-2003): “Migraciones de ayer y de hoy”, en: *Ciencia Hoy* 12, 72 (dic. 2002-ene. 2003), 53.
- Czyżewski, Marek/Gülich, Elisabeth/Hausendorf, Heiko/Kastner, Maria (eds.) (1995): *Nationale Selbst- und Fremdbilder im Gespräch. Kommunikative Prozesse nach der Wiedervereinigung Deutschlands und dem Systemwandel in Ostmitteleuropa*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- (1995): “Selbst- und Fremdbilder im Gespräch. Theoretische und methodologische Aspekte”, en: Czyżewski, Marek/Gülich, Elisabeth/Hausendorf, Heiko/Kastner, Maria (eds.), 11-81.
- Edwards, Derek (1991): “Categories are for Talking: On the Cognitive and Discursive Bases of Categorization”, en: *Theory and Psychology* 1, 515-542.
- Germani, Gino (1966): “Mass Immigration and Modernization in Argentina”, en: *Studies in Comparative International Development* 2, 11, 165-82.
- Gülich, Elisabeth (1980): “Konventionelle Muster und kommunikative Funktionen von Alltagserzählungen”, en: Ehlich, Konrad (ed.): *Erzählen im Alltag*. Frankfurt: Suhrkamp, 335-384.
- Hausendorf, Heiko (2000): *Zugehörigkeit durch Sprache: Eine linguistische Studie am Beispiel der deutschen Wiedervereinigung*. Tübingen: Niemeyer.
- Hausendorf, Heiko/Kesselheim, Wolfgang (2002): “The Communicative Construction of Group Relationships: A Basic Mechanism of Social Categorization”, en: Duszak, Anna (ed.): *Us*

- and Others' – Social Identities across Languages, Discourses and Cultures*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 265-290.
- Hester, Stephen/Eglin, Peter (1997): "Membership Categorization Analysis: An Introduction", en: Hester, Stephen/Eglin, Peter (eds.): *Culture in Action: Studies in Membership Categorization Analysis*. Washington, DC: University Press of America, 1-24.
- Hester, Stephen/ Housley, William (eds.) (2002): *Language, Interaction and National Identity: Studies in the Social Organisation of National Identity in Talk-in-interaction*. Aldershot: Ashgate.
- Jayyusi, Lena (1984): *Categorization and the Moral Order*. Boston: Routledge & Kegan Paul.
- Kesselheim, Wolfgang (2002): "National Identity in Interaction: The Argentine Case", en: Hester, Stephen/Housley, William (eds.), 169-193.
- (2003): *Prozesse der Gruppenkonstitution: Die sprachliche Herstellung von Gruppen im aktuellen argentinischen Einwanderungsdiskurs*. Tesis doctoral inédita. Bielefeld: Universidad de Bielefeld.
- Lattes, Alfredo E./Bertoncello, Rodolfo (1997): "Dinámica demográfica, migración limítrofe y actividad económica en Buenos Aires", en: *Estudios Migratorios Latinoamericanos* 12, 35, 5-30.
- Mera, Carolina (1998): *La inmigración coreana en Buenos Aires: Multiculturalismo en el espacio urbano*. Buenos Aires: Eudeba.
- Sacks, Harvey (1992): *Lectures on Conversation*. Vol. 1. Gail Jefferson (ed.). Cambridge: Blackwell.
- Watson, D. Rodney (1978): "Categorization, Authorization and Blame Negotiation in Conversation", en: *Sociology* 12, 105-113.
- Wenger, Etienne (1998): *Communities of Practice: Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.